

Mechthild PÖRNBACHER (ed.), *Walahfrid Strabo. Zwei Legenden: Versus Strabi de beati Blaithmaic vita et fine. De vita et fine Mammae monachi*. Eingeleitet, herausgegeben und übersetzt von Mechthild Pörnbacher, mit einem Geleitwort von Walter Berschin, Heidelberg: Mattes Verlag (Reichenauer Texte und Bilder 7), 2012 (2ª ed. ampliada), 123 pp.

De Walafrido Estrabón, el más destacado de los poetas carolingios, publica ahora de nuevo la Dra. Mechthild Pörnbacher (en adelante *M.P.*) su edición de dos de sus obras menos estudiadas, las vidas en verso de dos mártires de muy diversa época, origen y carácter. El protagonista de la primera de ellas, Blaithmaic, es un noble irlandés de linaje real que decide renunciar a su destino y profesar como monje, después opta por seguir la tradición irlandesa de *peregrinari pro Christo* y allí buscar el martirio; lo halla en el año 825 en Iona, monasterio irlandés en la costa occidental de Escocia, a manos de los invasores viquingos. En cuanto a Mamés, el mártir objeto de la segunda, es un joven pastor de la Capadocia, al que obedecen las fieras salvajes, que sufrió martirio en 275, en la persecución promovida por el emperador Aureliano. Al igual que ocurre con los santos protagonistas, existen también diferencias formales entre los dos poemas, como nos muestra la editora, pues mientras el primero es breve (172vv) y está unitariamente formado por hexámetros; el segundo es mucho más extenso (825 vv.) y está constituido por una mezcla de versos métricos y rítmicos, al igual que por diferentes partes o capítulos: un prefacio, una oración, 26 capítulos sobre la vida y la muerte del personaje y un himno.

*M.P.* había publicado en 1997 (Sigmaringen, Jan Thorbecke Verlag) la primera edición de estos dos textos poéticos tras la pionera de H. Canisius (*Antiquae Lectiones* VI,1, pp.546-574, Ingolstadt 1604), que se basa solo en el manuscrito de San Galo, y la antigua de E. Dümmler para la colección de los *Monumenta Germaniae Historica, Poetae* II (Berlín 1884, pp. 275-296), que tiene la anterior como base. Ahora nos ofrece una nueva edición con considerables ampliaciones, entre ellas la incorporación del nuevo manuscrito, descubierto en 2002 para la Vida de S. Mamés. También ha incorporado las nuevas ediciones de cada uno de los textos publicadas en el intervalo de tiempo transcurrido hasta este último trabajo: la de Bartolomucci sobre Blaithmaic (Fasano, 2009, Biblioteca della ricerca. Philologica 7) y la de Solinski sobre S. Mamés (*The Journal of Medieval Latin* 12, 2002).

El libro consta de tres partes perfectamente diferenciadas y que se complementan a la perfección para ofrecer un texto de calidad científica, acompañado de su interpretación o traducción al alemán, y de un conciso, pero suficiente, contexto histórico-literario.

La primera de esas partes es una introducción (pp.11-43), que tiene el mérito de ser al mismo tiempo breve y completa, y ofrecer toda la bibliografía pertinente. En primer lugar, en ella se nos informa sobre el autor (sus datos biográficos y sus obras), la figura de los dos mártires cuya vida se versifica, el problema de la datación de las leyendas, el culto de ambos mártires en la época, la técnica literaria de Walafrido en estos poemas y el uso posterior de estos textos. La editora no toma abiertamente partido sobre la cuestión de la datación temprana de las obras (*ca.* 826, en la primera época en Reichenau

de Walafrido) o tardía (tras su regreso a dicho monasterio *post* 838), sino que expone algunos de los argumentos a favor y en contra de esas posibles fechas, aunque apunta ciertas reflexiones de la Vida de S. Mamés basadas en experiencias personales, que no parecen propias de un joven de 18 años (p.27). En segundo lugar, se nos aclara, tal como es preceptivo en toda edición crítica, cómo ha sido la transmisión de ambos textos, qué relación establecen entre sí los diversos manuscritos que los conservan, cuáles han sido los criterios de la edición y cómo es la traducción que se ofrece.

En esta edición crítica se han usado los cinco manuscritos conocidos hasta el momento, incluido el tardío de Troyes (s.XV/XVI) apuntado pro Solinski en 2002: el primero de los textos es transmitido solo por dos de ellos, el segundo por cuatro. Tras el estudio de todos ellos, el manuscrito procedente de San Galo (finales del s.IX) se muestra como el mejor para ambos textos, un manuscrito que, según las conclusiones de *M.P.* es copia directa del arquetipo, mientras *C*, el códice más antiguo, elaborado en Fulda a mediados del s. IX y que solo trasmite la vida de S. Mamés, deriva de ese mismo arquetipo pero a través de una copia intermedia. En consecuencia, este manuscrito es usado como principal testimonio en la edición. Para aclarar estas relaciones, *M.P.* realiza un *stemma* en la p. 38, en el que hubiera sido deseable que tuviera en cuenta también las fechas de copia de los diversos manuscritos, aunque ya hayan sido apuntadas anteriormente.

Respecto a la grafía la editora ha preferido unificar las formas fluctuantes de *i/y*, *ti/ci* +vocal, *ae,oe/e/ę* y la asimilación, y no, en cambio, respetar siempre la grafía del manuscrito *G* dado que fue escrito en el mismo siglo en que vivió Walafrido, una opción comprensible dado que la colección a la que pertenece esta obra pretende hacer accesibles los textos relacionados con el importante monasterio de Reichenau, en el lago Constanza, a un público de amplio espectro. A pesar de ello la editora no ha prescindido de aportar las fuentes y *loci paraleli* de los diversos versos en el margen izquierdo de los mismos, a los que ha hecho incorporaciones respecto a los señalados en 1997, y la ha redondeado con un útil índice de esas fuentes (pp.113-118), otro de los nombres propios que aparecen en las leyendas (pp.118-120), una bibliografía (pp.120-122) y la relación de los manuscritos citados (p.123), índices de los que carecía la publicación original. Con buen criterio la editora presenta un aparato crítico escueto y, por ello, muy claro, pues ha decidido no indicar en él cosas que poco aportan al conocimiento del texto como las correcciones que ella hace de los errores de Dümmler, de los que sí pone algunos ejemplos en la introducción, o las diversas grafías de los manuscritos.

De esta manera, *M.P.* ha conseguido ofrecer una edición esmerada y cuidada hasta en sus mínimos detalles, lo que incluye las hermosas fotografías y el mapa, que nos ofrece para ilustrar los manuscritos y los lugares sobre los que nos habla. Estamos ante una edición y traducción serias, fiables, pero además claras, atractivas y manejables para un público mucho más amplio que el propiamente especialista en el latín medieval.

Estrella PÉREZ RODRÍGUEZ  
Universidad de Valladolid